

## 13 *Presentazione*

## 19 *Premessa*

## 21 *Capitolo I*

### *Che cosa è un latinismo sintattico e come si individua*

1.1. Terminologia e campo della ricerca: la specificità italiana, 21 – 1.2. Quale latino, 25 – 1.3. Gli studi sul latinismo sintattico: ritardi e prospettive, 27 – 1.4. Fenomeni analizzati, 29 – 1.5. Corpus e metodi di ricerca, 31 – 1.6. Fonti e criteri di citazione, 33 – 1.7. Criteri per l'individuazione dei latinismi sintattici, 33 – 1.7.1. *Compatibilità grammaticale del prestito*, 33 – 1.7.2. *Alternative sintattiche*, 36 – 1.7.3. *Tipologia testuale e variabile diafasica*, 36 – 1.7.4. *Livello culturale e variabile diastratica*, 42 – 1.7.5. *Criterio stilistico*, 44 – 1.7.6. *Criterio pragmatico-informativo*, 45 – 1.7.7. *Criterio semantico*, 46 – 1.7.8. *Lessico, fraseologia e formularità*, 46.

## 49 *Capitolo II*

### *I costrutti participiali latini e italiani*

2.1. I costrutti participiali: calco dotto o continuazione diretta?, 49 – 2.2. Diatesi del participio passato transitivo tra latino e italiano, 52 – 2.3. Equivalenza di costrutti participiali greci e latini, 58 – 2.4. Equivalenza tra ablativo assoluto e participio congiunto deponente, 59 – 2.5. Ablativi assoluti con soggetto e oggetto espressi, 60 – 2.6. Participiali con complementiva al posto del sintagma nominale, 61 – 2.7. Costrutti misti: participio in ablativo e (pro)nome in accusativo, 62 – 2.8. Uno sguardo al gerundivo, 62 – 2.9. L'accusativo assoluto, 63 – 2.10. Alcune considerazioni sui dati latini, 64 – 2.11. Conclusioni, 65.

## 69 *Capitolo III*

### *I costrutti participiali nella prosa toscana del Duecento*

3.1. Introduzione, 69 – 3.2. Sintassi e semantica dei costrutti participiali, 69 – 3.3. Testualità dei costrutti participiali, 80 – 3.4. Fattori stilistici, 86 –

3.5. Ordine dei costituenti, 88 – 3.6. Aspetti lessicali, 91 – 3.7. Distribuzione del costruito all'interno del corpus, 93 – 3.7.1. *Testi pratici*, 93 – 3.7.2. *Prosa narrativa*, 99 – 3.7.3. *Volgarizzamenti dal latino*, 101 – 3.7.4. *Proverbi*, 106 – 3.8. Conclusioni, 106.

## 109      Capitolo IV (Essere) da + infinito e l'influenza del gerundivo

4.1. Introduzione, 109 – 4.1.1. *Il gerundivo latino*, 112 – 4.2. *Da + infinito senza essere*, 113 – 4.2.1. *Nome + da + infinito*, 113 – 4.2.2. *Aggettivo + da + infinito*, 117 – 4.2.3. *Da + infinito in commutazione con un elemento nominale*, 118 – 4.2.4. *Frase sovraordinata + da + infinito*, 118 – 4.3. *Da + infinito con essere*, 119 – 4.3.1. *Il tipo sono vertuose e da laudare*, 124 – 4.4. Usi notevoli di *da + infinito*, 126 – 4.4.1. *Da + infinito al posto di di + infinito (o di infinito semplice)*, 126 – 4.4.2. *Da + infinito traduce di aggettivi latini estinti in volgare*, 128 – 4.4.3. *Latinismi concomitanti*, 131 – 4.5. Alternative sintattiche a *essere da + infinito*, 137 – 4.6. Distribuzione di *da + infinito* all'interno del corpus, 142 – 4.6.1. *Prosa documentaria*, 142 – 4.6.2. *Testi narrativi*, 146 – 4.6.3. *Trattatistica e prosa didattica*, 148 – 4.6.4. *Retorica e ars dictandi*, 151 – 4.6.5. *Volgarizzamenti dal latino*, 153 – 4.6.6. *Proverbi*, 155 – 4.6.7. *Esercizi di traduzione e glosse interlineari*, 156 – 4.6.8. *Lingua poetica*, 158 – 4.7. Aspetti lessicali, 159 – 4.8. Conclusioni, 160.

## 165      Capitolo V I costrutti per testimoni ricevere e per sé difendendo

5.1. Introduzione, 165 – 5.2. Situazione del latino, 168 – 5.3. Situazione del francese antico e spiegazioni dell'ordine OV, 172 – 5.4. Classificazione sintattica del costruito in italiano antico, 173 – 5.5. Costrutto col gerundio, 177 – 5.6. Distribuzione del costruito con l'infinito all'interno del corpus, 181 – 5.6.1. *Lettere e libri di conti*, 181 – 5.6.2. *Proverbi*, 183 – 5.6.3. *Volgarizzamenti dal francese*, 184 – 5.6.4. *Volgarizzamenti dal latino e prosa latineggiante*, 186 – 5.6.5. *Lingua poetica e condizionamento della rima*, 189 – 5.7. Conclusioni, 190.

## 193      Capitolo VI L'accusativo con l'infinito

6.1. Introduzione, 193 – 6.1.1. *L'accusativo con infinito un costruito dotato?*, 195 – 6.2. Reggenza, 198 – 6.2.1. *Reggenze verbali intransitive*, 198 – 6.2.2. *Reggenze verbali transitive*, 205 – 6.2.3. *Reggenze non verbali (preposizioni e assenza di reggenza)*, 217 – 6.3. Soggetto dell'infinito, 219 – 6.4. Ordine dei costituenti, 224 – 6.5. Aspetti lessicali, 228 – 6.6. Distribuzione dell'accusativo con infinito all'interno del corpus, 230 – 6.6.1. *Testi*

giuridici, 230 – 6.6.2. *Prosa media*, 237 – 6.6.3. *Volgarizzamenti dal latino*, 238 – 6.6.4. *Proverbi*, 242 – 6.6.5. *Esercizi di traduzione*, 242 – 6.7. Il problema del controllo, 243 – 6.8. Conclusioni, 245.

249 Capitolo VII

*Conclusioni generali*

7.1. Costrutto ereditario, calco, calco parziale, 249 – 7.2. Modalità di influenza sintattica, 250 – 7.3. Affermazione e successo del latinismo, 251 – 7.4. Latinismi sintattici e fattori extragrammaticali: lingua o stile?, 252.

255 *Bibliografia*

291 *Indice linguistico e delle cose notevoli*

303 *Indice degli autori, delle opere e dei documenti*

309 *Indice degli studiosi*

315 *Abstract*